Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kroczył (on) drogą królów Izraela, postępował podobnie jak dom Achaba, gdyż córka Achaba była mu za żonę – czynił więc to, co złe w oczach JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kroczył on drogą królów Izraela, postępował tak, jak ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną. Dopuszczał się więc tego, co złe w oczach JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chodził drogami królów Izraela, tak jak to czynił dom Achaba, bo córka Achaba była jego żoną. I czynił to, co złe w oczach JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chodził drogami królów Izraelskich, jako czynił dom Achabowy, bo córka Achabowa była żoną jego; i czynił złe przed oczyma Pańskiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chodził drogami królów Izraelskich, jako czynił dom Achabów: bo córka Achabowa była żoną jego i czynił złość przed oczyma PANSKIMI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kroczył on drogą królów izraelskich, podobnie jak czynił dom Achaba, ponieważ córka Achaba była jego żoną. Czynił on to, co jest złe w oczach Pańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kroczył jednakże drogą królów izraelskich, podobnie jak postępował ród Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną, toteż czynił to, co było złe w oczach Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępował drogą królów Izraela, tak jak to czynił ród Achaba, ponieważ jego żoną była córka Achaba; i czynił to, co złe w oczach JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postępował on wzorem królów izraelskich, naśladując we wszystkim dom Achaba, gdyż córka Achaba była jego żoną. Czynił więc to, co nie podobało się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postępował on drogą królów Izraela, podobnie jak to czynił dom Achaba, bo też i żona jego była córką Achaba. I czynił to, co było złe w oczach Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов дорогою царів Ізраїля, так як зробив дім Ахаава, бо дочка Ахаава була його жінкою, і зробив погане перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz chodził drogami królów israelskich, jak czynił dom Ahaba, bo córka Ahaba była jego żoną; więc czynił złe przed oczyma WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chodził drogą królów Izraela, jak to czynili ci z domu Achaba; bo żoną jego została córka Achaba, a on sam czynił to, co złe w oczach JAHWE. |